

Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.



**Уильям
Шекспир**

Макбет

перевод с английского
Бориса Пастернака

Уильям Шекспир

Макбет

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=128946

Аннотация

«Он – тот сержант,
Который мне помог избегнуть плена.
Здорово, друг! Король желает знать,
В каких условиях ты оставил схватку...»

Содержание

Действующие лица	5
Акт I	7
Сцена 1	7
Сцена 2	10
Сцена 3	16
Сцена 4	29
Сцена 5	33
Сцена 6	38
Сцена 7	41
Акт II	46
Сцена 1	46
Сцена 2	52
Конец ознакомительного фрагмента.	57

Уильям Шекспир
Макбет
Трагедия в 5 актах

Примечания А. Смирнова

Действующие лица

Дункан – король шотландский.

Малькольм, Дональбайн – его сыновья.

Макбет¹, родственник короля, **Банко** – шотландские полководцы.

Макдуф, Ленокс, Росс, Ментейс, Ангус, Кэтнес – владельцы шотландских областей.

Флинс – сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский – английский полководец.

Молодой Сивард – его сын.

Сейтон – оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката.

¹ Шотландский король Макбет царствовал в XI веке (1040–1057). Имя Макбет произносится с ударением на втором слоге.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии в середине XI века.

Акт I

Сцена 1

*Пустынное место. Гром и молния.
Входят три ведьмы².*

Первая ведьма

Когда средь молний, в дождь и гром
Мы вновь увидимся втроем?

Вторая ведьма

Когда один из воевод

² В то время, когда Шекспир писал «Макбета» (1605), по всей Англии пылали костры, на которых сжигали женщин, обвиненных в ведовстве. Холинshed, у которого Шекспир заимствовал общие контуры сюжета трагедии, полагал, что Макбету явились не обычные ведьмы. «То были, – пишет Холинshed, – три вещие сестры, то есть богини судьбы, или другие волшебные существа». В тексте шекспировской трагедии о ведьмах также говорят как о «вещих сестрах» (впрочем, это говорят Макбет и Банко, которые жаждут исполнения пророчества: Макбет – для себя, Банко – для своего потомства). В древнескандинавской религии «вещими сестрами» назывались властвовавшие над судьбами людей три норны, соответствующие трем паркам древнегреческой религии.

Другого в битве разобьет.

Третья ведьма

Заря решит ее исход.

Первая ведьма

Где нам сойтись?

Вторая ведьма

На пустыре.

Третья ведьма

Макбет там будет к той поре

Первая ведьма

Мурлычет кот, зовет. Иду!

Третья ведьма

Зов жабы³ слышу я в пруду.

³ Согласно поверьям той эпохи, черный кот и жаба были неизменными спутниками ведьм: под обликом этих животных якобы скрывались бесы.

Все вместе

Зло есть добро, добро есть зло.
Летим, вскочив на помело!

Исчезают

Сцена 2

Лагерь близ Форреса

Боевые клики за сценой.

*Входят **Дункан**, **Малькольм**, **Дональбайн** и **Ленокс со свитой***

*Навстречу им попадается раненый **сержант***

Дункан

Кто этот окровавленный солдат?

Мне кажется, мы от него узнаем

О ходе мятежа.

Малькольм

Он – тот сержант,

Который мне помог избежать плена.

Здорово, друг! Король желает знать,

В каких условиях ты оставил схватку.

Сержант

Еще не выявилось, чья возьмет.

Противники – как два пловца, которым

Борьба мешает двигаться в воде.

Безжалостный Макдональд, сочетавший

В себе все низости бунтовщика,
Набрал отряд ирландских копьеносцев
И поднял западные острова.
Судьба старалась поддержать повстанца,
Но ничего поделаться не могла.
Храбрец Макбет (он назван так по праву)
Пробил себе отважно путь мечом,
Дымившимся кровавым воздаяньем,
И, став с изменником лицом к лицу,
Руки не жал, прощальных слов не тратил,
Но голову ему с размаху снес
И водрузил ее на частоколе.

Дункан

Наш храбрый родич! Чести образец!

Сержант

Но как безоблачность сменяют тучи
И буря топит в море корабли,
Так и источник нашего спасенья
Вдруг превратился в гибели родник.
Внимательней, король шотландский, слушай:
Едва лишь восторжествовал закон,
Оружьем, обратив ирландцев в бегство,
Король норвежский, улучивши миг,
На нас повел нетронутые силы.

Дункан

И что ж, скажи, он этим устрасил
Командующих – Банко и Макбета?

Сержант

Да, устрасил, как воробей – орла
И заяц – льва! Сказать тебе по правде,
Они, как пушки мощности двойной⁴,
Удвоили решительность ударов.
Омыться ль жаждали они в крови,
Увековечить новую ль Голгофу,
Не знаю...
Слабею. Раны жгут.

Дункан

Твои слова
И эти раны говорят о чести.
Доставьте поскорей ему врача.

Сержанта уводят.

Кто там идет?

⁴ В XI веке, конечно, не было пушек (порох был изобретен лишь в XIV веке). С такого рода анахронизмами мы часто встречаемся у Шекспира.

Входит Росс.

Малькольм

Почтенный русский тан⁵.

Ленокс

Как у него горят глаза! Наверно,
Он новость необычную принес.

Росс

Да здравствует король!

Дункан

Откуда ты,
Достойный тан?

Росс

Я, государь, из Файфа,
Где небо оевал норвежский стяг
И наводил на наше войско холод.
Там полчища норвежские слились
С отпавшим от тебя кавдорским таном

⁵ Старинный шотландский титул крупного феодала.

И завязали с нами страшный бой.
Но подоспел Макбет, жених Беллоны⁶,
В своей непроницаемой броне,
Сошелся с ними в жаркой рукопашной,
И враг обуздан. Проще говоря –
Мы победили.

Дункан

Какова удача!

Росс

Норвежцы мира просят. Мы же им
Не разрешили хоронить убитых,
Пока король их Свен не заплатил
В Сент-Кольме десять тысяч золотыми.

Дункан

Поправший верность нам кавдорский тан
Наказан будет смертью за обман.
А с областями вражьего клеветы
И с титулом его поздравь Макбета.

Росс

⁶ Богиня войны в древнеримской мифологии.

Исполню все.

Дункан

Чего лишился тот,
Достойнейший Макбет приобретет.

Уходят.

Сцена 3

*Степь. В отдалении гром.
Входят три ведьмы.*

Первая ведьма

Где ты была, сестрица?

Вторая ведьма

Мор насылала на свиней.

Третья ведьма

А ты, сестра?

Первая ведьма

Со шкипершей сидела.
У той каштанов полон был подол.
Сама знай щелк себе да щелк!
«Дай погрызу», – я попросила.
А эта тварь как гаркнет: «Вон отсюда,
Проклятая карга!»
Плывет на «Тигре» муж ее в Алеппо,
А я на днище решета

Пущусь, как крыса без хвоста⁷,
За ним, за ним, за ним в погоню.

Вторая ведьма

А я подую в решето.

Первая ведьма

Благодарю тебя за то.

Третья ведьма

Я тоже ветров напущу.

Первая ведьма

А я своими угощу.
Дуновеньем их задеты
Все края и страны света,
Как по компасу штурвал
Направленья б ни держал.
Я в дорогу моряку
Дам в подруги грусть-тоску,
Чтоб, скучая, ни на час
Не смыкал он ночью глаз,

⁷ Согласно поверью той эпохи, ведьма могла превратиться в крысу, но только бесхвостую.

Чтоб забыл покой и сон
Девяносто девять дён,
Чтобы таял он и сох,
Торопя последний вздох.
Но ни бурям, ни волнам
Потопить его не дам.
Гляди, что у меня.

Вторая ведьма

Дай я взгляну.

Первая ведьма

Это палец морехода:
Близ земли свалился в воду.

Бой барабана за сценой.

Третья ведьма

Слышишь, слышишь – барабанят!
Скоро нам Макбет предстанет.

Все

Взявшись за руки, бегом
Вкруговую в пляс пойдём.

Замелькает хоровод,
Из-под ног земля уйдет.
Десять раз кругом, кругом
Обежим и круг замкнем.
Круг заклят, и слово наше крепко!

*Входят **Макбет** и **Банко**.*

Макбет

Прекрасней и страшней не помню дня.

Банко

Далеко ли до Форреса? Кто это?
Как жалок вид их и как дик наряд!
Они так отличаются от прочих
Жильцов земли, и все ж они на ней!
Кто вы такие? Вы живые твари?
Вас можно спрашивать? Как будто да.
Вы поняли меня и приложили
Сухие пальцы к высохшим губам.
Вы – женщины, но бороды на лицах
Как будто говорят нам о другом.

Макбет

Кто вы, ответьте, если речь дана вам!

Первая ведьма

Хвала тебе, Макбет, гламисский тан!

Вторая ведьма

Хвала тебе, Макбет, кавдорский тан!

Третья ведьма

Хвала Макбету, королю в грядущем!

Банко

Зачем ты содрогнулся? Их слова
Ласкают слух. А вас прошу, признайтесь:
Вы вправду существуете иль нам
Мерещитесь? Вы предрекли Макбету
Сверх скорого наследства новый сан
И королевский титул. Он в смятенье.
А мне вы не сказали ничего.
Но если, наперед судьбу предвидя,
Вы знаете, что станется, что нет,
Поворожите также человеку,
Который милости от вас не ждет
И ненависти вашей не боится.

Первая ведьма

Хвала!

Вторая ведьма

Хвала!

Третья ведьма

Хвала!

Первая ведьма

Ты менее Макбета, но и больше.

Вторая ведьма

Без счастья, но счастливее его.

Третья ведьма

Ты предок королей, но не король.
Хвала, хвала вам, Банко и Макбет!

Первая ведьма

Хвала вам, Банко и Макбет, хвала вам!

Макбет

Гадальщицы скупые, не таитесь!
Понятно, если умер мой отец,
Гламисский тан, я, значит, тан гламисский.
Но жив и здоровствует кавдорский тан,
И сделаться им также невозможно,
Как трудно стать шотландским королем.
Откуда ваши сведенья? Откуда
Вы сами, встретившие нас в степи
Пророческим приветствием? Скажите.

Ведьмы исчезают

Банко

Земля пускает также пузыри,
Как и вода. Явились на поверхность
И растеклись.

Макбет

Рассеялись, как пар,
И в воздухе растаяли бесследно.
А жаль, что скрылись. Я б их расспросил.

Банко

Действительно ли тут они стояли,
Иль мы с тобой объелись белены?

Макбет

Твои потомки станут королями.

Банко

Ты будешь сам при жизни королем.

Макбет

А также и кавдорским таном. Правда?

Банко

Да, в точности. Кто там идет?

Входят Росс и Ангус

Росс

Макбет!

Король был рад узнать про твой успех.

Уже и утренней твоей победе

Он расточал в восторге похвалы,

Когда ж к исходу дня ты оказался
В бою с норвежцами, не утрашась
Тобой нагроможденных зрелищ смерти,
Для прославлений не хватило слов.
Летели градом вести с поля битвы
И прибавляли новые черты
И к твоим заслугам перед королевством.

Ангус

Король награды с нами не послал,
А благодарность лишь и приглашенье
Пожаловать к нему.

Росс

Но он велел
Именовать тебя кавдорским таном
В залог дальнейших благ. Хвала тебе!
По праву заслужил ты новый титул.

Банко (в сторону)

Как! Черт умеет правду говорить?

Макбет

Но тан кавдорский жив. Не понимаю,
Зачем рядить меня в чужой наряд?

Ангус

Кто таном был, еще живет, но жизнью
Заплатит, так он тяжело обвинен.
Норвежский ли союзник или бунта
Негласный соучастник, только он
Виновен в государственной измене,
В ней уличен, сознался и умрет.

Макбет *(в сторону)*

Гламисский и кавдорский тан! А дальше
Венец!

(Россу и Ангусу.)

Благодарю вас за труды.

(В сторону, Банко)

Ну, как твои надежды, основатель
Династии! Действительно ведь я –
Кавдорский тан?

Банко *(в сторону, Макбету)*

На этом основанье

Ты мог бы о короне возмечтать.
Но духи лжи, готовя нашу гибель,
Сперва подобьем правды манят нас,
Чтоб уничтожить тяжестью последствий.

(Обращается к Россу и Ангусу.)

Послушайте...

(Отходит.)

Макбет (в сторону)

Две истины сбылись,
Вводящие к предвестью высшей власти,
Начало есть.

(Россу и Ангусу)

Спасибо, господа!

(В сторону.)

Те сверхъестественные поощренья
Не могут быть ни к худу, ни к добру.
Они не к худу: в этих предсказаньях
Скрывалась правда. Я кавдорский тан.
Они не могут быть к добру: иначе

Я б разве мог внушеньям уступить,
Которых ужас волосы мне дыбит
И заставляет сердце в ребра бить?
Воображаемые страхи хуже
Действительных. Я весь оледенел
При допущенье этого убийства,
И жизнь передо мной заслонена
Плодом воображенья, небылицей.

Банко (*Россу и Ангусу*)

Вы видите, как он ушел в себя.

Макбет (*в сторону*)

Когда судьба мне хочет дать корону,
Пусть и дает без помощи моей.

Банко

Он должен к новой почести привыкнуть.
Ее, как платье, надо обносить.

Макбет (*в сторону*)

Ах, будь что будет! Всякий день пройдет,
Какой бы он ни принял оборот.

Банко

Мы дожидаемся, Макбет достойный.

Макбет

Простите, господа. Я вспоминал
Упущенное. Ваши одолженья
Я на страницах сердца запишу,
Которые читаю ежедневно.
Пойдемте к королю.

(В сторону, Банко.)

В досужий час
О случае подумай. Будет время,
Поговорим об этом по душам.

Банко (в сторону, Макбету)

С готовностью!

Макбет (в сторону, Банко)

А до тех пор ни слова!
Идем, друзья.

Уходят.

Сцена 4

Форрес. Комната во дворце. Трубы.

Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн, Ленокс и свита.

Дункан

Казнен Кавдор? Вернулись верховые,
Отвезшие приказ?

Малькольм

Нет, государь.
Но мне сказал свидетель смерти тана,
Что он во всем покаялся, просил
У вашего величества прощенья
И умер с миром. Жизнь он завершил
Достойнее, чем прожил. Он скончался
В сознание неизбежности конца
И с жизнью, как с игрушкой, распростился.

Дункан

Вот как обманчив внешний вид людей!
Ведь человеку этому я верил
Неограниченно.

Входят Макбет. Банко, Росс и Ангус.

Любезный брат!

Я б не хотел прослыть неблагодарным,

Но за полетом подвигов твоих

Моей признательности не угнаться.

Несоответственно велик размер

Твоих заслуг, и равной нет награды.

Сам на себя пеняй и не досадуй.

Макбет

Я вашему величеству служу

Из верности престолу, вот и плата.

Быть господином – дело короля,

Долг подданного – быть слугой и сыном

И вместе с остальными делать все,

Что требуется честью и любовью.

Дункан

Желанный гость! Тебя я возвышал

И буду возвеличивать и дальше. –

Здорово, благородный Банко! Будь

Не меньшим гостем по своим заслугам.

Дай к сердцу крепко я тебя прижму.

Банко

Пущу я корень в нем, плоды все – ваши.

Дункан

Мне высказаться слезы не дают.
От преизбытка радости я плачу.
Друзья, соратники и сыновья,
Ближайшие из приближенных, знайте:
Мы право на престол передаем
В наследство сыну старшему, Малькольму,
Который этим самым возведен
В сан принца Комберленда⁸. Я прибавлю:
С ним наряду, подобно блеску звезд,
Осыпем почестями всех достойных.
Макбет, мы едем в Инвернес к тебе
В залог скрепленья нашей тесной дружбы.

Макбет

Часы, потраченные не на вас, –
Не отдых, а тяжелая работа.
Чтоб эту радость возвестить жене,
Поеду сам вперед.

Дункан

⁸ В старинной Шотландии это был титул наследника престола.

Мой тан кавдорский!

Макбет (в сторону)

Принц Комберленд мне преграждает путь.
Я должен пасть или перешагнуть.
О звезды, не смотрите в душу мне,
Такие вождельня там на дне!
Как ни страшило б это, все равно,
Закрыв глаза, свершу, что суждено.

(Уходит.)

Дункан

Ты, Банко, прав. Я им не нахваляюсь.
Храбрец Макбет мой – пир души и праздник.
Поедем вслед. Он ускакал вперед,
Чтоб приготовить встречу порадушней.
Да, это несравненный человек.

Уходят.

Сцена 5

*Инвернес. Комната в замке Макбета.
Входит леди Макбет, читая письмо.*

Леди Макбет.

«Я встретил их в счастливый день и удостоверился, что знание их безмерно. Мне не терпелось расспросить их поподробнее, но они улетучились в воздухе. Пока я стоял, пораженный виденным, явились люди от короля, назвавшие меня кавдорским таном, точь-в-точь как незадолго перед тем величали меня эти вещи сестры, перенеся в более отдаленное будущее восклицанием: «Хвала тебе, будущий король!» Я счел долгом сообщить тебе это, дорогая участница моего торжества, чтобы по неведению ты не лишилась доли ожидающей тебя радости. Сложи это в сердце своем и прощай».

Да, ты гламисский и кавдорский тан
И будешь тем, что рок сулил, но слишком
Пропитан молоком сердечных чувств,
Чтоб действовать. Ты полон честолюбья.
Но ты б хотел, не замаравши рук,
Возвыситься и согрешить безгрешно.
Мошенничать не станешь ты в игре,

Но выигрыш бесчестный ты присвоишь.
И ты колеблешься не потому,
Что ты противник зла, а потому, что
Боишься сделать зло своей рукой.
Спеши домой! Я неотступно в уши
Начну тебе о мужестве трубить
И языком разрушу все преграды
Между тобой и золотым венцом,
Который на тебя возложен свыше
Как бы заранее.

Входит слуга.

Что скажешь ты?

Слуга

Король к нам едет.

Леди Макбет

Что за вздор! А разве
Твой господин не с ним? Тогда бы он
Распорядился о приготовлениях.

Слуга

Макбет сейчас приедет сам. Гонец
Сказал, что обогнал его в дороге.

Вот все, что вымолвить гонец и мог,
Так задышался.

Леди Макбет

Будь с ним полюбезней.
Он с важной новостью.

Слуга уходит.

С зубцов стены
О роковом прибытии Дункана
Охрипший ворон громко возвестил.
Сюда, ко мне, злодейские наитья,
В меня вселитесь, бесы, духи тьмы!
Пусть женщина умрет во мне. Пусть буду
Я лютою жестокостью полна.
Сгустите кровь мою и преградите
Путь жалости, чтоб жизни голоса
Не колебали страшного решенья
И твердости его. Сюда, ко мне,
Невидимые гении убийства,
И вместо молока мне желчью грудь
Наполните. Оденься дымом ада,
Глухая ночь, чтоб нож не видел ран,
Которые он нанесет, и небо
Напомнить не могло: «Остановись!»

Входит Макбет.

Великий тан гламисский и кавдорский,
Стократ великий тем, что впереди!
Твое письмо меня перенесло
Из нынешнего в будущее время,
И вся я в нем.

Макбет

Любовь моя, Дункан
Приедет вечером.

Леди Макбет

Когда уехать
Он полагает?

Макбет

Завтра поутру.

Леди Макбет

Такого «завтра» никогда не будет.
Мой друг, как в книге, на твоем лице
Легко прочесть диковинные вещи.
Их надо утаить. Чтоб обмануть
Людей, будь сам, как все. Смотри радушной.
Кажись цветком и будь змеей под ним.

Придется позаботиться о госте.
Ты мне самой подумать предоставь,
Как сделать лучше нам ночное дело,
Чтоб остальные ночи все и дни
Царили безраздельно мы одни.

Макбет

Поговорим потом.

Леди Макбет

Но не робей,
Старайся быть, как можно веселей
И предоставь все мне.

Уходят.

Сцена 6

Там же. Перед замком Макбета. Трубы и факелы. Входят Дункан, Малькольм, Дональдбайн, Банко, Ленокс, Макдуф, Росс, Ангус и свита.

Дункан

В хорошем месте замок. Воздух чист,
И дышится легко.

Банко

Тому порукой
Гнездо стрижа. Нам этот летний гость
Ручается, что небо благосклонно
К убежищу. Нет выступа, столба,
Угла под кровлей, где бы не лепились
Подвешенные люльки этих птиц.
А где они гнездятся, я заметил, –
Здоровый край.

Входит леди Макбет.

Дункан

Вот леди и сама!

Хотя любовь приносит нам заботы,
Однако все мы ею дорожим.
Вот вы и нас тем более цените,
Чем больше мы вам принесли хлопот.

Леди Макбет

Двойных услуг, учетверенных мало
В сравненье с милостями, государь,
Которыми вы прежде нас дарили
И снова осыпаете. За вас
Мы Бога молим.

Дункан

Где же тан кавдорский?
Мы мчались вслед за ним, чтоб обогнать
И встретить здесь, но он ездок хороший,
К тому же шпорами ему в пути
Любовь к жене служила. Так сегодня
Мы – ваши гости.

Леди Макбет

Мы себя самих
И дом считаем собственностью вашей,
И мы скорей в нем гости, а не вы.

Дункан

Тогда позвольте предложить вам руку.
Ведите к мужу. Он нас покори́л.
Мы будем отличать его все больше.
Идемте, леди.

Уходят.

Сцена 7

Замок Макбета. Трубы и факелы.

*Входят и пересекают сцену кравчий и несколько слуг с кушаньями и посудой. Затем входит **Макбет**.*

Макбет

Добро б удар, и делу бы конец,
И с плеч долой! Минуты бы не медлил.
Когда б вся трудность заключалась в том,
Чтоб скрыть следы и чтоб достичь удачи,
Я б здесь, на этой отмели времен,
Пожертвовал загробным воздаяньем.
Но нас возмездье ждет и на земле.
Чуть жизни ты подашь пример кровавый,
Она тебе такой же даст урок.
Ты в кубок яду льешь, а справедливость
Подносит этот яд к твоим губам. –
Король ночует под двойной охраной.
Я – родственник и подданный его,
И это затрудняет покушение.
Затем он – гость. Я должен был бы дверь
В его покой стеречь от нападений,
А не подкрадываться к ней с ножом.
И, наконец, Дункан был как правитель
Так чист и добр, что доблести его,

Как ангелы, затрубят об отмщенье.
И в буре жалости родится вихрь,
И явит облако с нагим младенцем,
И, с этой вестью облетев весь мир,
Затопит морем слез его. Не вижу,
Чем мне разжечь себя. Как шалый конь,
Взовьется на дыбы желанье власти
И валится, споткнувшись, в тот же миг.

Входит леди Макбет.

Ну, как дела?

Леди Макбет

Он ужинать кончает.
Зачем ты вышел, встав из-за стола?

Макбет

Он спрашивал меня?

Леди Макбет

Спросил, конечно.

Макбет

Откажемся от замысла. Я всем
Ему обязан. Я в народном мненье
Стою так высоко, что я б хотел
Пожить немного этой доброй славой.

Леди Макбет

А что ж твоя мечта? Была пьяна,
Не выпалась и видит в черном цвете,
Что до похмелья радовало взор?
Так вот цена твоей любви? В желаньях
Ты смел, а как дошло до дела – слаб.
Но совместимо ль жаждать высшей власти
И собственную трусость сознавать?
«И хочется и колется», как кошка⁹
В пословице.

Макбет

Прошу тебя, молчи!
Решусь на все, что в силах человека.
Кто смеет больше, тот не человек.

Леди Макбет

Так что за зверь в тот раз тебя заставил

⁹ Леди Макбет имеет в виду старинную английскую поговорку: «Кошка любит рыбу, но боится лапки замочить».

Мне открывать намеренья свои?
Тогда ты мог, и ты был человеком.
Чем раньше вступишь ты на этот путь,
Тем больше будешь им. Хотя ни время,
Ни место не годились, ты в тот раз
Готов был их найти. Искомый случай
Представился, и вот ты отступил!
Кормила я и знаю, что за счастье
Держать в руках сосущее дитя.
Но если б я дала такое слово,
Как ты, – клянусь, я вырвала б сосок
Из мягких десен и нашла бы силы
Я, мать, ребенку череп размозжить!

Макбет

А вдруг мы промахнемся?

Леди Макбет

Промахнемся!
Настройся поотважнее, и мы
Не промахнемся. Целый день проездив,
Дункан устал, и только лишь уснет,
Я напою его оруженосцев
Обоих так, что разведу пары
У них в мозгах, как в перегонных кубах.
Когда они, уснувши мертвым сном,
Растянутся, как две свиные туши,

Чего не сможем сделать мы вдвоем
Над беззащитным? Что нам помешает
Свалить вину на пьяных сонных слуг
И с ними рассчитаться за убийство?

Макбет

Рожай мне только сыновей. Твой дух
Так создан, чтобы жизнь давать мужчинам!
Чтоб выставить убийство делом слуг,
Употребим на это их кинжалы
И выпачкаем кровью их самих.
Поверят ли?

Леди Макбет

Еще бы не поверить,
Когда подыдем мы свой громкий вопль
Об этой смерти!

Макбет

Хорошо, решаюсь.
Готовностью все мышцы налились.
Вернемся в зал и замысел свой черный
Прикроем беззаботностью притворной.

Уходят.

АКТ II

Сцена 1

*Инвернес. Двор в замке Макбета.
Входит **Банко** и перед ним **Флинс** с факелом.*

Банко

Который час?

Флинс

Луна зашла. Я боя
Часов совсем не слышал.

Банко

А луна
Заходит в полночь.

Флинс

Но сейчас позднее.

Банко

Возьми мой меч. На небе свеч не жгут
И стали их беречь. Ни зги не видно.
Сон, как свинец, мне веки тяжелит,
А лечь я не решусь. Святые силы!
Меня избавьте от проклятых дум,
Нас искушающих в ночное время.

*Входят **Макбет** и **слуга** с факелом.*

Дай мне мой меч. Кто это?

Макбет

Это друг.

Банко

Как, ты еще не спишь? Король был весел,
Когда ложился спать, и одарил
Всех ваших слуг. А этим вот алмазом
Велел пожаловать твою жену,
Как лучшую хозяйку. Он безмерно
Доволен всем.

Макбет

Он нас застал врасплох,
Неподготовленными. Угощали
Чем бог послал.

Банко

Все было хорошо.
А я о сестрах вспомнил. Доля правды
Была в их предсказанье о тебе.

Макбет

А я о них забыл. Однако можем
Продолжить разговор о них всегда,
Как вздумаешь.

Банко

Когда ты сам захочешь.

Макбет

Советуйся со мной – и в должный срок
Достигнешь чести.

Банко

Если не придется

Добыть потерей чести эту честь,
Рад буду слушаться твоих советов.

Макбет

Спокойной ночи!

Банко

И тебе того же.

Банко и Флинс уходят.

Макбет

Скажи, чтоб позвонила госпожа,
Когда питье мне приготовит на ночь,
И спать ступай.

Слуга уходит.

Откуда ты, кинжал,
Возникший в воздухе передо мною?
Ты рукояткой обращен ко мне,
Чтоб легче было ухватить. Хватаю –
И нет тебя. Рука пуста. И все ж
Глазами не перестаю я видеть
Тебя, хотя не ощутил рукой.

Так, стало быть, ты – бред, кинжал сознания
И воспаленным мозгом порожден?
Но нет, вот ты, ничем не отличимый
От вынутого мною из ножен.
Ты мой дорожный знак, напоминаешь,
Куда идти и что мне захватить.
Так близоруко ль я обманут или,
Наоборот, так вижу далеко,
Но ты маячишь снова пред глазами,
В крови, которой не было пред тем,
Обман, которого не существует,
Как бы собой наглядно воплотив
Кровавый шаг, который я задумал. –
Полмира спит, природа замерла,
И сновиденья искушают спящих.
Зашевелились силы колдовства
И прославляют бледную Гекату.
Издалека слышав волчий вой,
Как вызов собственного часового,
Убийство к цели направляет шаг,
Подкрадываясь к жертве, как Тарквиний¹⁰.
Надежно утвержденная земля!
Моих шагов не слушай, чтобы камни,
Заговорив, не выдали меня
И гнета тишины не облегчили.
Но я грожу, а обреченный жив,

¹⁰ Макбет вспоминает легендарного древнеримского царя Тарквиния, обесчестившего Лукрецию. Преступный Тарквиний описан Шекспиром в его ранней поэме «Лукреция».

И речи охлаждают мой порыв.

Звон колокола.

Пора! Сигнал мне колоколом подан.

Дункан, не слушай: по тебе звонят

И в рай препровождают или в ад.

(Уходит.)

Сцена 2

Там же.

Входит леди Макбет.

Леди Макбет

Глоток вина и то, что их свалило,
Меня зажгло. В них все угашено,
А я горю огнем одушевленья.
Что это? Крик совы. Совиный крик –
К покойнику. Макбет взялся за дело.
Дверь отперта, и сторожа храпят,
Смеясь над званьем собственным. В напиток
Я подмешала сонного. Их хмель –
И полусмерть, и жизнь наполовину.

Макбет (за сценой)

Кто там? Кто там?

Леди Макбет

Ах, он их разбудил
При самом входе! Мы пропали! Тише!
Он должен был найти кинжалы слуг –
Я рядом на виду их положила.

Когда б так не был схож Дункан во сне
С моим отцом, я сладила сама бы.

*Входит **Макбет**.*

Макбет!

Макбет

Готово. Дело свершено.
Ты не слыхала шума?

Леди Макбет

Крик совиный
Да треск сверчка. А с кем ты говорил?

Макбет

Когда?

Леди Макбет

Сейчас.

Макбет

Когда я вниз спускался?

Леди Макбет

Да.

Макбет

Тсс!.. Кто спит в соседней спальне?

Леди Макбет

Дональбайн.

Макбет (*глядя на свои руки*)

Смотри, какой печальный вид.

Леди Макбет

Не вижу,
О чем жалеть.

Макбет

Один из них во сне
Захотел, другой вскричал: «Убийство!»
И вдруг проснулись оба. Притаясь,
Я слушал. Помолившись, оба снова

Уснули.

Леди Макбет

Там, за стенкой, двое спят.

Макбет

Один воскликнул: «Господи помилуй!»,
Другой: «Аминь!» – как будто увидав,
Как прячусь я во тьме, и оградившись
Молитвой от соседа палача.

А я, услышав: «Господи помилуй», –
За ними вслед не мог сказать: «Аминь».

Леди Макбет

Зачем вдаваться в пустяки такие?

Макбет

Что помешало мне сказать «аминь»?
Я жаждал благодати, и, однако,
«Аминь» застряло в горле у меня.

Леди Макбет

Напрасно в сделанное углубляться.

Сойдешь с ума.

Макбет

Почудился мне крик:

«Не надо больше спать! Рукой Макбета
Зарезан сон!» – Невинный сон, тот сон,
Который тихо сматывает нити
С клубка забот, хоронит с миром дни,
Дает усталым труженикам отдых,
Врачующий бальзам больной души,
Сон, это чудо матери-природы,
Вкуснейшее из блюд в земном пиру.

Леди Макбет

О чем ты это?

Макбет

Всюду разносилось:

«Не надо больше спать. Гламисский тан

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.